

# Estructuras de acceso y remisión en los diccionarios del siglo XXI

JESÚS CAMACHO NIÑO  
Universidad de Jaén

## 1. Introducción

El diccionario posee unas características y funciones específicas que permiten a sus usuarios resolver dudas relacionadas con determinadas parcelas de la lengua. Asimismo, su manejo requiere de un conjunto de conocimientos y destrezas específicos, lo que hace que la consulta lexicográfica se convierta en un proceso complejo en el que el usuario debe desplegar habilidades comunicativas: codificación, descodificación e interpretación del texto, y destrezas técnicas relacionadas con el manejo de la obra: conocer sus características, su estructuración interna o los criterios de búsqueda que se deben seguir para acceder a los datos.

Sin embargo, el éxito o fracaso de la consulta lexicográfica no depende solo de los conocimientos del usuario, pues la construcción y el diseño de la herramienta juegan un papel fundamental en el desarrollo de este proceso. Entre los distintos factores que repercuten en el uso del diccionario, se pueden destacar dos de gran importancia en el panorama lexicográfico actual: el acceso a los datos lexicográficos y la hipervinculación de estos datos con otros que los complementan. Atendiendo a la terminología lexicográfica tradicional, en el primer caso, nos referimos a las *estructuras de acceso*, es decir, los sistemas y rutas que guían al usuario durante el proceso de consulta y que le permiten acceder de una forma rápida e intuitiva al dato lexicográfico que precisa, en un momento determinado, para satisfacer sus necesidades lexicográficas (Bergenholtz/Tarp, 1995: 219-220). Y,

en el segundo caso, a la *medioestructura*, esto es, el sistema de remisiones internas y externas que conectan los datos lexicográficos consultados con otros incluidos en el diccionario o con datos externos a este, lo cual potencia y maximiza las posibilidades de la herramienta y fortalece su coherencia estructural (Gouws/Prinsloo, 1998: 18; Camacho Niño, 2017: 3). Teniendo en cuenta esto, la construcción de un diccionario, sea del tipo que sea, debe contemplar la creación y aplicación de distintos sistemas de acceso y remisión, los cuales variarán según las funciones de la herramienta y las características y necesidades de los usuarios prototípicos.

En este contexto, el presente trabajo es de carácter descriptivo y el objetivo principal que persigue es mostrar y analizar las distintas estructuras de acceso y remisión existentes y cómo estas se han materializado y materializan en los diccionarios actuales. Para conseguir esto, se ha planteado una metodología de investigación que se articula en torno a varias secciones claramente diferenciadas.

En primer lugar, se abordará una cuestión de capital importancia en la lexicografía del siglo XXI: la transición de las estructuras lexicográficas de los diccionarios en papel a los diccionarios electrónicos en línea. En este punto, la atención se centrará en la necesidad de desarrollar una teoría unificada que sea válida y aplicable a ambos medios de presentación. En segundo lugar, se describirán las estructuras lexicográficas de acceso y remisión existentes desde una perspectiva teórica y práctica. De esta forma, se partirá de las reflexiones planteadas por varios especialistas, por una parte, y cómo estas propuestas se aplican en distintas herramientas de consulta con fines y funciones muy heterogéneos, por otra parte. En este sentido, se han considerado varios tipos de productos lexicográficos: portales y colecciones de diccionarios, diccionarios monolingües generales normativos y de uso, diccionarios escolares y diccionarios de especialidad.

Por ello, como podrá observarse, se ha adoptado un enfoque ecléctico en lo que respecta a las investigaciones y diccionarios empleados, lo cual permitirá obtener un punto de vista general del objeto de estudio, así como conclusiones válidas y aplicables a cualquier tipo de obra lexicográfica.

En resumen, los datos ofrecidos en esta investigación contribuirán al progreso de la lexicografía como ciencia, tanto en su

aspecto teórico como en el práctico. Es decir, por un lado, el estudio desarrollado favorecerá el avance de la metalexigrafía, pues en él se reflejará el desarrollo de las reflexiones y estudios sobre el objeto de estudio en cuestión, esto es las estructuras de acceso y remisión, y, por otro lado, aportará datos útiles para la creación de nuevas herramientas de consulta y para la mejora de las existentes.

## 2. Estructuras lexicográficas en diccionarios impresos y electrónicos: la necesidad de una teoría unificada

Una de las consecuencias del desarrollo de la teoría lexicográfica ha sido la concepción del diccionario como un contenedor de datos y conocimientos (Gouws, 2018a: 35; 2018b: 43), el cual se dispone y ordena en función de distintas estructuras<sup>1</sup> textuales trabadas (Torres del Rey/Fuentes Morán, 2013: 237), que se interrelacionan y tienen como fin satisfacer las necesidades lexicográficas de los usuarios potenciales de la herramienta (Gouws, 2018b: 43). Por ello, entre los metas que persigue la teoría lexicográfica, está el diseño de modelos teóricos que mejoren los diccionarios existentes y permitan la creación de nuevas herramientas de consulta que respondan satisfactoriamente a las necesidades de los usuarios para los que han sido diseñadas.

La bibliografía especializada muestra que la mayoría de las investigaciones se han centrado en el estudio y la descripción de los diccionarios en papel. Sin embargo, la aparición de la *Lexicografía del Nuevo Milenio* (Mairal-Usón /Fuertes-Olivera, 2016: 26), sustentada en la aplicación de las tecnologías de la información y computación a la elaboración de herramientas de consulta ha impuesto un cambio de medio y de paradigma (Torres del Rey/Fuentes Morán, 2013: 238; Gouws, 2018c: 215-216) en el que el concepto de diccionario tradicional, en formato papel y con un alto grado de condensación textual (Bustos Plaza/Wiegand: 1995-1996), ha dado paso al de diccionario electrónico,

1. En este trabajo, la *estructura lexicográfica* se concibe como el conjunto de relaciones que se establecen en el nivel de descripción lexicográfica entre los distintos datos de un diccionario en términos de forma, contenido y posición (Tarp, 2008: 109).

accesible a través de Internet y con un fin muy claro y determinado: «satisfacer las necesidades puntuales que pudiera tener un usuario específico en una situación de uso extraléxicográfica» (Fuentes-Olivera *et al.*, 2015: s. p.).

Este nuevo enfoque metodológico ha revolucionado el paradigma lexicográfico, lo cual ha tenido un fuerte impacto en la concepción y el uso de los diccionarios, que han cambiado y han permitido y estimulado la aparición de nuevos hábitos de consulta. En este sentido, este nuevo medio de trabajo, presentación y publicación de diccionarios plantea nuevos desafíos para la ciencia lexicográfica,<sup>2</sup> que debe buscar respuestas a las cuestiones que plantea el nuevo enfoque y a su impacto en los distintos aspectos teóricos y prácticos de la disciplina. En este sentido, uno de los retos a los que se enfrenta la lexicografía actual es el estudio de la transferencia y adecuación de las estructuras lexicográficas de los diccionarios en papel a los diccionarios electrónicos (Müller-Spitzer, 2013: 369).

Tarp (2008: 103-104) afirma que no existe una teoría unificada que establezca con claridad y precisión las diferencias y similitudes existentes entre las estructuras lexicográficas presentes en los diccionarios en papel y electrónicos, a pesar de que numerosos estudios conciben las estructuras lexicográficas de los diccio-

2. Tradicionalmente, la lexicografía ha sido considerada una subdisciplina de la Lingüística o una parte de la Lingüística aplicada. Para Bergenholtz/Gouws (2010), esto se debe, en parte, al enfoque que han adoptado ciertos lingüistas y lexicógrafos –Scerba (1995 [1940]), Hausmann (en Tarp, 2008: 21-25) o Kromann, Riiber y Rosbach (1991), entre otros–, el cual se interesaba y centraba, especialmente, en el componente lingüístico que hay en los diccionarios. Sin embargo, otros autores y escuelas no comparten esta postura. H. E. Wiegand (1984) defiende que la lexicografía es una ciencia independiente y para ello, esgrime dos argumentos: en primer lugar, la redacción de diccionarios es una actividad práctica que forma parte de un entramado teórico mayor denominado metalexigrafía, y, en segundo lugar, no forma parte de la lingüística porque las teorías y metodologías lingüísticas no son las únicas empleadas para el desarrollo y la creación de herramientas de consulta. Por tanto, la lexicografía es una ciencia autónoma que se centra en el perfeccionamiento y elaboración de dispositivos de consulta que satisfagan las necesidades de sus usuarios (Tarp, 2008). En una línea de pensamiento muy similar, la teoría funcional de la lexicografía sostiene que la lexicografía es una ciencia independiente con teorías y metodologías propias, si bien se vale de las propuestas y avances planteados por otras ramas del conocimiento, siempre adaptándolas a sus propios fines y metas (Tarp, 2008). Con esto, el presente trabajo, el cual se fundamenta teórica y metodológicamente en los principios planteados por la teoría funcional de la lexicografía, comparte la postura defendida por estos autores y sostiene que la Lexicografía es una ciencia independiente que posee teorías y metodologías propias y cuyo objeto de estudio y reflexión son las herramientas de consulta.

narios electrónicos de la misma forma que las que aparecen en los diccionarios en papel.

Sobre esta cuestión, Müller-Spitzer (2013: 369) sostiene que, en el caso de las estructuras lexicográficas de los diccionarios en papel, estas poseen un grado de integración muy alto, debido al medio físico en el que se presentan. Sin embargo, esto es radicalmente distinto en los diccionarios electrónicos, ya que el usuario, durante su consulta, solo puede ver una porción del diccionario. Esto tiene consecuencias en la concepción y extensión de determinados conceptos y términos que se han considerado fundamentales en la descripción teórica de los diccionarios en papel, como *macroestructura* y *microestructura*, que no poseen la misma importancia ni desempeñan el mismo papel en los diccionarios electrónicos.

Estos dispositivos incorporan sistemas de búsqueda que optimizan la accesibilidad a la información y permiten al usuario acceder al dato lexicográfico concreto y requerido con poco esfuerzo y sin necesidad de realizar la búsqueda del término en toda la macroestructura y el dato concreto en la microestructura (Tarp, 2008: 112-113). Este hecho ha llevado a una revisión y adaptación de los conceptos *macroestructura*, *microestructura* y *medioestructura*, sustituyéndolos por *unidades macroestructurales*, *unidades microestructurales* y *unidades medioestructurales*, respectivamente. Las primeras son los elementos que permiten el acceso a las entradas, las segundas constituyen los elementos del artículo que están orientados a la unidad macroestructural, es decir, el lema, y las terceras permiten establecer referencias cruzadas entre los datos lexicográficos (Müller-Spitzer, 2013: 374).

No obstante, estas diferencias también afectan a otros componentes de una herramienta de consulta como la *estructura de distribución de los datos*. En un diccionario impreso, este elemento sigue una progresión lineal fija que no puede ser modificada una vez publicada la obra, mientras que, en los diccionarios electrónicos, es circular, ya que la distribución y presentación de los datos no presenta una forma prefijada e inamovible, pues va cambiando en función de las consultas realizadas por los usuarios (Müller-Spitzer, 2013: 370-371).

Todo esto afecta al desarrollo de la teoría y la práctica lexicográfica, y puede llevar a la conclusión de que es necesario plantear dos líneas de investigación: una dedicada a los diccionarios

en papel y otra centrada en los diccionarios electrónicos. Sin embargo, esta postura ha sido rechazada por algunos autores que defienden el desarrollo de una teoría única que tenga en cuenta las características y funciones de ambos tipos de herramientas de consulta (Gouws, 2018a: 36).

El presente estudio también comparte la idea de que la existencia de una teoría lexicográfica unificada que se aplique tanto a los diccionarios en papel como a los electrónicos será más beneficiosa para el avance y desarrollo de esta ciencia que dos teorías separadas. No obstante, para alcanzar este objetivo, consideramos que no sería adecuado, ni conveniente, rechazar los conceptos y términos tradicionales y proponer unos nuevos, sino partir de ellos, revisándolos, modificándolos y ajustándolos a las características de la nueva lexicografía (Müller-Spitzer: 2013: 374). Esto implicará que conceptos como *dominio de acceso*, *accesibilidad* o *estructura del artículo* adquirirán una relevancia mayor frente a otros más tradicionales relacionados, por ejemplo, con la *condensación textual* (Bustos Plaza/Wiegand: 1995-1996), la cual ha tenido como objetivo ahorrar espacio en el papel a cambio de dificultar la descodificación del texto lexicográfico, si bien ha perdido parte de su importancia en los diccionarios electrónicos actuales, los cuales no están sujetos a las mismas restricciones de espacio.<sup>3</sup>

### 3. Estructuras de acceso y remisión en diccionarios electrónicos

En los siguientes apartados, se planteará una revisión de los estudios en torno a las estructuras de acceso y remisión, lo cual será

3. El espacio ilimitado en los diccionarios electrónicos es una cuestión que no está exenta de ciertos problemas. Sobre este tema, Lew (2004: 180) recomienda distinguir dos conceptos: espacio de almacenamiento y espacio de presentación, y sostiene que afirmar que en los diccionarios electrónicos las restricciones de espacio desaparecen es simplificar demasiado. Esta cuestión, aplicada al espacio de almacenamiento, es irrelevante, si bien no es así en el caso del espacio de presentación, pues existen restricciones en cuanto a la cantidad de información que se debe proporcionar y mostrar al usuario. Las restricciones de espacio en los diccionarios electrónicos también han sido tratadas por Gouws y Tarp (2016), quienes señalan que una de las consecuencias que tiene esta idea en el uso de diccionarios es la sobrecarga de datos (*data overload*), es decir, proporcionar demasiados datos lexicográficos al usuario.

totalmente necesario para conocer las posturas adoptadas por los distintos especialistas sobre el objeto de estudio de esta investigación.

Esta exploración prestará especial atención a las investigaciones que se centran en la materialización de estas estructuras lexicográficas en los diccionarios electrónicos. Sin embargo, también se considerarán otros estudios sobre los diccionarios en papel, pues como se ha expuesto en el apartado anterior, la teoría lexicográfica actual debe considerar ambos medios.

### 3.1. Estructuras de acceso

El diseño de un diccionario debe garantizar un fácil y rápido a los datos.<sup>4</sup> Por ello, la metalexigrafía ha tratado numerosos aspectos relacionados con el proceso de consulta y las correspondientes estructuras de acceso (Gouws, 2018a: 35), los cuales se presentarán y analizarán en los siguientes apartados.

#### *Accesibilidad y dominio de acceso*

Los diccionarios poseen unas funciones específicas y están destinados a unos usuarios determinados. Esto se refleja, por ejemplo, en la capacidad para guiar al usuario hasta alcanzar el dato que necesita en un momento determinado. En este sentido, uno de los retos a los que se enfrenta el lexicógrafo durante el proceso de creación de un diccionario es el diseño de vías que permitan recuperar la información lexicográfica de forma rápida y sencilla (Fuertes-Olivera/Tarp, 2014: 82).

En este contexto, surge un concepto clave para cualquier modelo metalexicográfico que parta de las características del usuario y esté orientado a la satisfacción de sus necesidades: la *accesibilidad*. Wiegand y Beer (2013: 111) lo emplean para referirse a la posibilidad de acceder a un diccionario y buscar datos lexicográficos en él. En este proceso, el principal inconveniente con el que se topa la lexicografía es la existencia de otras fuentes, especialmente buscadores accesibles a través de Internet –Goo-

4. Para Gouws (2018c: 227), una de las grandes ventajas de la lexicografía actual es la velocidad con la que se puede acceder a una gran cantidad de datos lexicográficos. Si bien señala también que esta ventaja conlleva ciertos riesgos, pues las estructuras lexicográficas deben plantearse de tal forma que el incremento de la velocidad de acceso no se vea impedido por una estructura de acceso insuficiente.

gle, Bing, Archive, DuckDuckGo, entre otros–, que también proporcionan un acceso rápido y sencillo a una gran cantidad de datos. No obstante, los resultados que arrojan estas fuentes son, en muchos casos, inabarcables y redundantes con lo que se corre el riesgo de sobrecargar de información al usuario.<sup>5</sup> Así, uno de los aspectos en los que las herramientas lexicográficas se diferencian y superan a estas fuentes es en la capacidad de ofrecer un acceso guiado, estructurado y ordenado a los datos exactos y necesarios que requiere el usuario en cada momento (Tarp, 2014: 41).

Asimismo, la *accesibilidad*, tal y como se ha planteado, solo es posible porque los datos lexicográficos de un diccionario se encuentran dentro de su *dominio de acceso*, el cual puede interpretarse de la siguiente forma:

The access domain can refer to the domain that accommodates the data to which access structures lead but also the domain within which access procedures are executed. This implies that both the starting point and destination of an access structure function as part of the access domain (Gouws, 2018c: 228).<sup>6</sup>

Gouws (2018a: 36) defiende que el dominio de acceso más prototípico está representado por la macroestructura, si bien señala que el diccionario, en su conjunto, también constituye un dominio de acceso. Los usuarios pueden acceder y extraer información de los datos presentados en los textos externos, es decir, los elementos que conforman la obra, pero no pertenecen a la macroestructura: índices parciales de lemas, instrucciones de uso, introducciones temáticas, apéndices gramaticales, ilustraciones, esquemas, etc.<sup>7</sup>

5. Tarp (2014: 41) denomina a este fenómeno *muerte por información* (*information death*).

6. «El dominio de acceso puede referirse al espacio que recoge los datos a los que conducen las estructuras de acceso, pero también al campo dentro del cual se ejecutan los procedimientos de acceso. Esto implica que tanto el punto de partida como el destino de una estructura de acceso funcionan como parte del dominio de acceso».

7. Esta interpretación del concepto *dominio de acceso* coincide, al menos parcialmente, con el de *megaestructura*, que se puede interpretar como la totalidad de los componentes de una obra de referencia, incluyendo la macroestructura y los textos exteriores (DoL, 2001: s.v. *megastructure*).

Así, el dominio de acceso del *Diccionario de la lengua española* (2019 [2014]) comprende las unidades macroestructurales y microestructurales, así como las estructuras textuales que las acompañan y complementan: Acceso al *Diccionario* y Estructura de un artículo.

The screenshot displays the homepage of the Real Academia Española's dictionary. At the top, it features the logos of the Real Academia Española and the Asociación de Academias de la Lengua Española. The main navigation bar includes 'Diccionario de la lengua española', 'Edición del Tricentenario', and 'Actualización 2019'. A search bar is prominently displayed with the text 'Consulta posible gracias al compromiso con la cultura de la Fundación "la Caixa"'. Below the search bar, there are sections for 'Acceso al Diccionario' (listing various search methods like 'Presentación', 'Cómo consultar el Diccionario', etc.) and 'Estructura de un artículo' (listing 'Lema o encabezamiento', 'Información complementaria', etc.). On the right side, there is a vertical menu with icons for 'Edición del Tricentenario', 'Guía de consulta', 'Modo de cita', 'UNIDRAE', 'Consultas lingüísticas', 'Actualización 2019', 'Palabra del día', and 'Boletines'. Below the menu, there is a section for 'Tuits de @RAEinforma' featuring a tweet about the 200th anniversary of Manuel Becerra.

Figura 1. Dominio de acceso del *Diccionario de la lengua española* (2019 [2014]).

Pero el concepto puede ser aún más amplio y abarcar un conjunto de diccionarios. Esto ocurre en ciertos portales de diccionarios<sup>8</sup> como el de la editorial Larousse, cuyo dominio de acceso incluye todas las herramientas de consulta incluidas en este:

8. Engelberg y Müller-Spitzer (2013: 1023-1027) establecen que un *portal de diccionarios* es una página o conjunto de páginas web que proporcionan acceso a una selección de diccionarios, que pueden consultarse individual o conjuntamente. A su vez, distinguen tres tipos: repositorios de recursos lexicográficos (*dictionary collection*), agregadores de diccionarios (*dictionary search engine*), redes de diccionarios (*dictionary net*). A estos, Domínguez Vázquez (2019: 65) añade los portales virtuales.

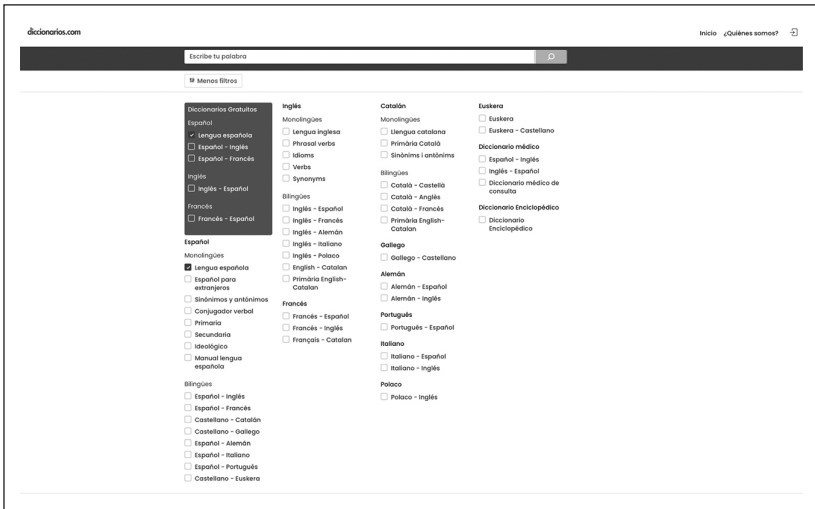


Figura 2. Dominio de acceso del portal de diccionarios *Diccionarios.com*.

Por último, el dominio de acceso puede abarcar un conjunto de artículos lexicográficos pertenecientes a varios diccionarios. Por ejemplo, todos los artículos correspondientes a la palabra *diccionario* en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (2001) de la Real Academia Española:

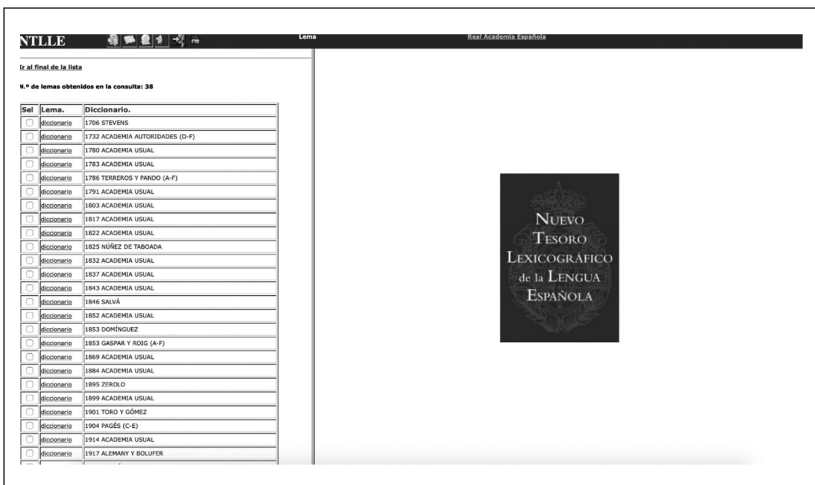


Figura 3. Fragmento del dominio de acceso del artículo *diccionario* en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (2001).

### *Tipos de estructuras de acceso*

Engelberg y Müller-Spitzer (2013: 1026) describen tres estructuras de acceso aplicables a los portales de diccionarios: *external access structures*, *outer access structures* e *inner access structures*. Sin embargo, a pesar de que esta propuesta se destina a este tipo de superestructuras lexicográficas, también es aplicable y válida para los diccionarios electrónicos autónomos.

- *Estructuras de acceso externo*: permiten el acceso a su interfaz externa y su función es guiar al usuario a través de los distintos componentes textuales de la herramienta, ofreciendo, así, una visión global de ella y facilitando su manejo. En el caso de *Wordreference*, esta estructura facilita el acceso a distintos elementos de la herramienta: *foro de idiomas*, *acceso directo a los diccionarios*, *gramática y uso*, *conjugadores*, *herramientas*, *palabra del día* y *listas*:

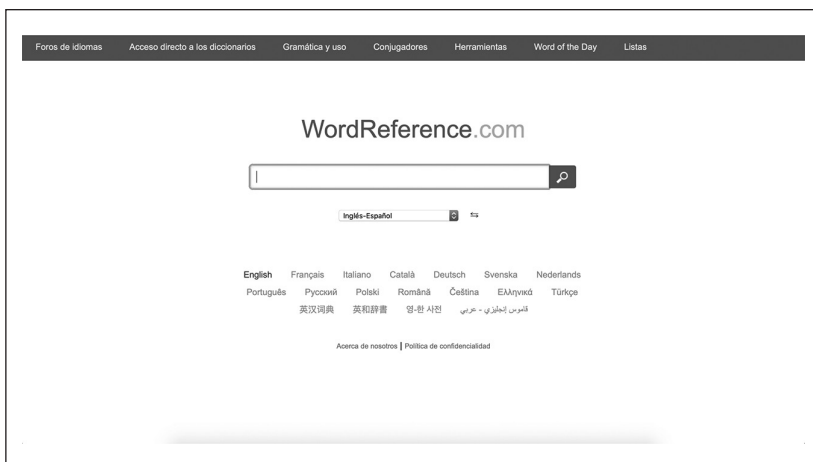


Figura 4. Estructura de acceso externo en *Wordreference*.

- *Estructuras de acceso exterior*: guían al usuario desde la interfaz externa hasta las entradas que conforman el leuario. Concretamente, *EnRÉDate. Diccionario temático infantil* (2018) establece cuatro vías de acceso exterior: *caja de búsqueda*, *distribución alfabética*, *mapas conceptuales* e *índices parciales de lemas* (árbol temático).

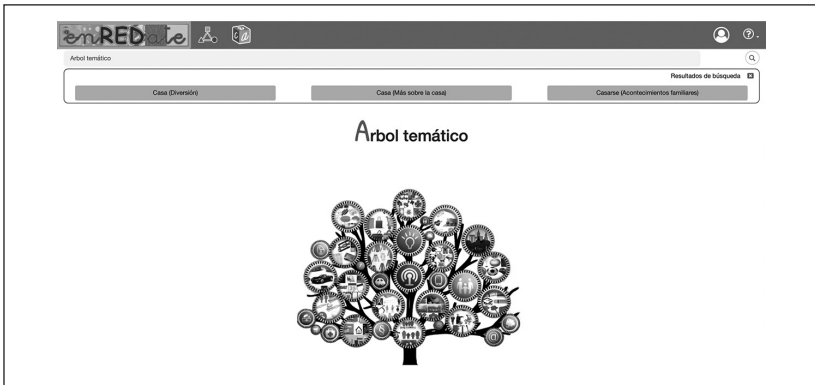


Figura 5. Estructura de acceso exterior en *EnREDate. Diccionario temático infantil* (2018).

Por su parte, el *Diccionario Linguee* solo emplea una ruta de acceso exterior, la cual se materializa en una *caja de búsqueda*, que constituye el sistema de acceso a las unidades macroestructurales más habitual en los diccionarios electrónicos en línea:



Figura 6. Estructura de acceso externo en *Linguee*.

- *Estructuras de acceso interno*: están determinadas por la estructura del artículo lexicográfico y ofrecen la posibilidad de navegar por los distintos componentes de este. Su fin es permitir el acceso y la recuperación de la información lexicográfica incluida en la microestructura. En los diccionarios monolingües

generales del español, una de las rutas de acceso interno más habituales ha sido la que permitía al usuario localizar y acceder a las unidades pluriverbales.

En el portal de diccionarios *Pons*, estas estructuras de acceso facilitan la navegación y estructuran los datos lexicográficos de forma que la recuperación de la información sea lo más ágil y sistemática posible. Como en el caso de los diccionarios en papel, las estructuras de acceso interno de esta herramienta permiten al usuario, una vez que ha llegado al artículo que busca, navegar por distintos diccionarios que incluye y consultar otras unidades pluriverbales que incluyen el lema:

The screenshot shows the Pons dictionary interface for the word "dictionary". At the top, there is a search bar with "dictionary" entered, and language selection options for "inglés" and "español". Below the search bar, there are three links: "dictionary en el Oxford Spanish Dictionary", "dictionary en el diccionario PONS", and "dictionary Ejemplos de uso en el diccionario PONS (revisados por la redacción)".

The main section is titled "dictionary en el Oxford Spanish Dictionary". Below this, there are navigation options for "Traducciones de dictionary en el diccionario inglés" and "español (Ir a español)". The word "dictionary" is shown with its phonetic transcription and the label "SUST.". Below this, there is a list of related terms and their corresponding dictionary entries:

dictionary	diccionario <i>m</i>
Traducciones de dictionary en el diccionario español	Inglés (Ir a inglés) / español
Mostrar un resumen de todos los resultados	
La palabra que consultaste como aparece en otras partes del diccionario	
diccionario	dictionary
diccionario bilingüe	bilingual dictionary
diccionario enciclopédico	encyclopedic dictionary
diccionario etimológico	etymological dictionary
diccionario técnico	technical dictionary
diccionario monolingüe	monolingual dictionary
tumbaburros	dictionary
diccionario de autoridades	dictionary containing attributed quotations
diccionario de uso	dictionary of usage

Figura 7. Estructura de acceso interno en *Pons*.

## 3.2. Estructuras de remisión

La función principal de las referencias cruzadas es establecer relaciones entre las estructuras y los datos lexicográficos de una herramienta de consulta. La medioestructura se ha considerado un elemento de importancia capital en cualquier tipo de diccionario porque mejora y optimiza el proceso de consulta lexicográfica (Rey-Debove, 1989: 931). Sin embargo, no existe una teoría integral sobre su funcionamiento y aplicación, lo cual se aprecia en los estudios existentes, que son menos abundantes que en el caso de otras estructuras lexicográficas (Nielsen, 1999: 90; Wiegand/Smit, 2013: 214).

En cuanto a su aplicación, la configuración de la medioestructura gira en torno a cuatro factores: *naturaleza de los artículos*, *posición de los elementos medioestructurales*, *orientación de las referencias* y *marcadores de referencia* (Camacho Niño, 2017: 4).

### *Naturaleza de los artículos*

Este rasgo permite diferenciar dos tipos de artículos lexicográficos: *con referencias* y *de referencias*. Los primeros son más abundantes y se caracterizan por incluir dos elementos: *definición lexicográfica* y *referencia cruzada*:



Figura 8. Artículo lexicográfico con referencias en *CLAVE. Diccionario de uso del español actual* (2014).

Mientras que los segundos solo ofrecen remisiones a otros artículos del diccionario:

The screenshot shows the RAE dictionary interface. At the top, there are logos for the Real Academia Española and the Asociación de Academias de la Lengua Española. Below the logos is a navigation bar with 'Diccionario de la lengua española', 'Edición del Tricentenario', and 'Actualización 2019'. A search bar contains the text 'Consulta posible gracias al compromiso con la cultura de la Fundación "la Caixa"'. Below the search bar, the word 'murciégalo' is displayed in a large font. Underneath, there is a definition: 'Del lat. *mus*, *muris* 'ratón' y *caecilius*, dim. de *caecus* 'ciego'. 1. m. desus. **murciégalo**. U. c. vulg.' Below the definition, there are social media icons for Facebook, Twitter, YouTube, Instagram, LinkedIn, and a QR code for the app. At the bottom, there is a footer with 'enclave | RAE' and 'Descubre la nueva plataforma de recursos lingüísticos de la RAE'. On the right side, there is a vertical menu with icons for 'Edición del Tricentenario', 'Guía de consulta', 'Modo de cita', 'UNIDRAE', 'Consultas lingüísticas', and 'Actualización 2019'. Below the menu, there is a section for 'Palabra del día' which shows 'maya<sup>2</sup>' and 'domingo, 8 de noviembre de 2020'. At the bottom right, there are social media icons for RAE and @RAEinforma.

Figura 9. Artículo lexicográfico de referencias en el *Diccionario de la lengua española* (2019 [2014]).

### *Posición de los elementos medioestructurales*

Wiegand (2004) señala que la posición de las referencias cruzadas puede variar dentro de los *artículos con referencias*. La primera posibilidad es la *posición variable*, donde las referencias cruzadas pueden situarse en cualquier parte del comentario lexicográfico:

**megastructure** The totality of the component parts of a reference work, including the MACROSTRUCTURE and the OUTSIDE MATTER (DoL, 2001: s.v. *megastructure*).

En el *Dictionary of Lexicography* (2001), las remisiones aparecen dentro del texto definicional y se marcan con mayúsculas. Este sistema requiere la presencia de un marcador de referencia que indique que los elementos marcados se encuentran lematizados en la obra y contienen datos que complementan a los que aparecen en el artículo consultado.

La segunda posibilidad es la *posición fija*, según la cual «las referencias que ponen en funcionamiento el desarrollo medioestructural siempre aparecen en el mismo lugar del artículo lexicográfico, facilitando, así, su localización dentro de la microestruc-

tura» (Camacho Niño, 2017: 5). Este sistema de marcación agrupa las referencias cruzadas, facilitando una visión global de las relaciones e interconexiones que se establecen entre las unidades léxicas de una lengua:

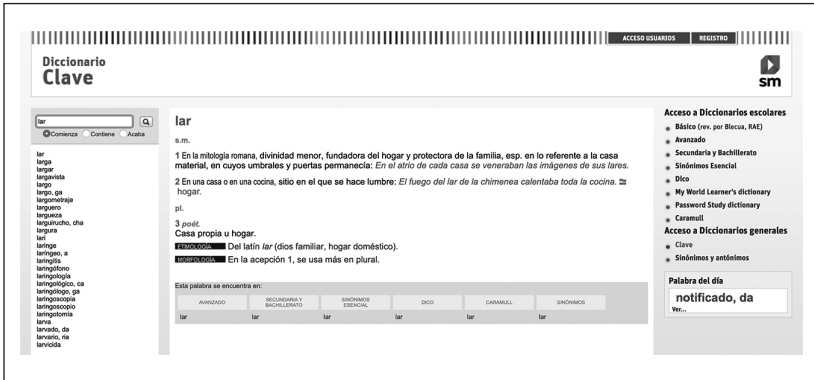


Figura 10. Remisión con posición fija en *CLAVE. Diccionario de uso del español actual* (2014).

También cabe la posibilidad de combinar ambas posibilidades y que el diccionario presente referencias cruzadas de posición fija y variable, tal y como se hace en el *Diccionario de lexicografía práctica* (1995):

**significado SENTIDO**, significado de una palabra, frase o sintagma.

◆ 2. Contenido semántico, valor o sentido de un signo lingüístico (→ DEFINICIÓN) (*DLP*, 1995: s.v. *significado*).

### *Orientación de las referencias*

Los diccionarios son macrotextos y se configuran a partir de una serie de estructuras textuales interrelacionadas (Wiegand, 1991; Gouws, 1999): leuario, guía de uso, apéndices gramaticales, modelos de conjugación verbal, listados bibliográficos, etc. Esta estructuración amplía las posibilidades de la medioestructura y permite que esta vaya más allá de los límites de los artículos lexicográficos e incluso de la propia herramienta.

Las *referencias internas* no trascienden los límites del artículo lexicográfico (Bergenholtz/Tarp 1995: 215; Gouws 1999: 6) y su función es guiar al usuario hasta otras entradas del leuario o hasta alguna acepción concreta de la microestructura de un artículo:

**computational lexicography** The application of computer techniques to LEMMATIZATION, DISAMBIGUATION, CORPUS design, TERMINOLOGY processing and similar topics (*DoL*, 2001: s.v. *computational lexicography*).

**ilustración lexicográfica.** Imagen o conjunto de imágenes con que se ilustra y documenta un diccionario o enciclopedia. (→ DICCIONARIO, § 3.2.4.) (*DLP*, 1995: s.v. *ilustración lexicográfica*).

Las *referencias externas* pueden ser de dos tipos: *anteriores al leuario* y *posteriores al leuario* (Camacho Niño, 2017: 7-9). Estas remisiones trascienden los límites del artículo lexicográfico y guían al usuario hasta otras estructuras textuales del diccionario. Las *referencias externas anteriores al leuario*, sobre todo las que están relacionadas con el manejo de la herramienta, son especialmente importantes en el acceso y recuperación de la información lexicográfica (Gouws/Prinsloo 1998: 28). Este tipo de referencias se emplean en el *Dictionary of Lexicography and Dictionary Research* (2010, 2017), que incluye una sección llamada *Systematic introduction* donde se presentan algunos conceptos básicos de la lexicografía, que complementan la información ofrecida en los artículos lexicográficos.

#### **fachliche Wörterbucheinleitung**

systematische Einführung im Vorspann eines Fachwörterbuchs, die sich auf den fachlichen Wörterbuchgegenstandsbereich bezieht.

**specialized dictionary introduction:** systematic introduction in the front matter of a specialized dictionary that is directed at the dictionary subject matter domain of the special field.

[...]

▷ § 13 | Fachwörterbuch · Lernund Konsultationswörterbuch · Wörterbuchgegenstandsbereich (*DLDR*, 2010, 2017: s.v. *fachliche Wörterbucheinleitung*).

Las *referencias externas posteriores al leuario* guían al usuario a otros textos y recursos externos al diccionario que amplían la información proporcionada en el artículo lexicográfico. En el *Diccionario de lexicografía práctica* (1995), estas remisiones son referencias bibliográficas que se conectan con un listado de fuentes especializadas que aparece al final de la obra:

**americanismo.** Vocablo o rasgo fonético, gramatical o semántico procedente de una lengua indígena americana que se incorpora a otra lengua: *canoas*, *huracán*, *papa*, etc.

[...]

2. **Bibliografía.** Alvar Ezquerro, 1993b. 343-351; Casares, 1941, 179; 1969, 301 ss.; Seco, 1987, 73, 144 ss., 212 siguientes; v.t. *Diccionario de americanismos*; *Lexicografía hispanoamericana* (DLP, 1995: s.v. *americanismo*).

Los diccionarios electrónicos, habitualmente, también incluyen remisiones externas, si bien estas no pueden clasificarse como anteriores y posteriores al leuario, pues al no tener una distribución lineal como los diccionarios en papel, este aspecto no tiene relevancia. A pesar de esto, estas remisiones, como ocurre en los diccionarios en papel, trascienden los límites del artículo lexicográfico. Por ejemplo, la herramienta lexicográfica *Wordreference* incluye remisiones externas que llevan al usuario a distintos foros colaborativos donde se presentan datos adicionales sobre el lema descrito:

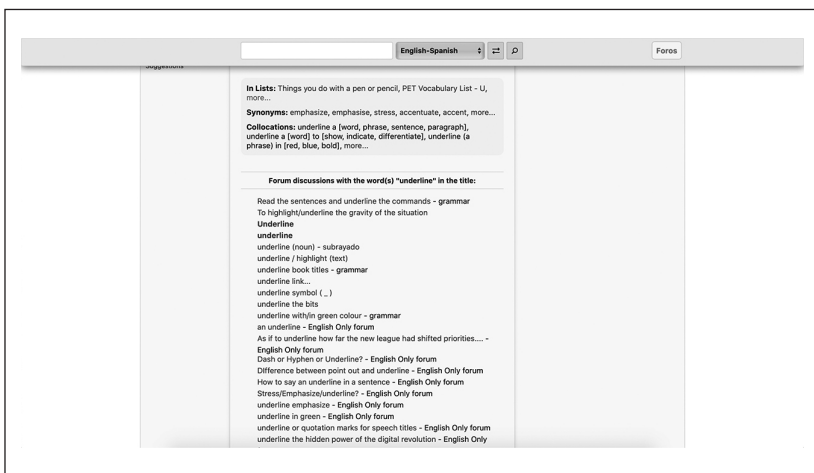


Figura 11. Remisión externa en *Wordreference*.

### *Marcadores de referencia*

Estos elementos activan la medioestructura del diccionario e informan al usuario de que, en ese punto, se inicia una referencia cruzada. Los marcadores de referencia son imprescindibles, ya

que, sin ellos, no se puede hacer uso de la medioestructura (Carmacho Niño, 2017: 9). En este sentido, el *Diccionario de la lengua española* (2019 [2014]) incluye remisiones internas que permiten al usuario acceder y consultar en el diccionario cada una de las palabras empleadas en las definiciones pinchándolas con el ratón. Sin embargo, no se incluye ningún marcador que informe al usuario de esto, lo cual hace que la referencia sea completamente opaca para él y disminuyan las posibilidades de consulta de la obra:



Figura 12. Marcadores de referencia opacos en el *Diccionario de la lengua española* (2019 [2014]).

Tradicionalmente, en los diccionarios en papel, la tipología de estos marcadores de referencia ha sido muy diversa: *numéricos* –números que remiten a determinadas acepciones relacionadas con el lema consultado–, *alfabéticos* –fórmulas como *Véase* (V.), *compárese*, *sinónimo* (Sin.)– y *simbólicos* –flechas (→, ↑), símbolos tipográficos (\*, &, 4, :, ►) y matemáticos (=, ≡, ≠)–:

**alfabetización continua.** Alfabetización compleja o sintagmática que ordena las letras de conjunto en una sola unidad. (Sin.: *alfabetización por letras*.) (→ ALFABETIZACIÓN § 2.2.1, 3.5.1.) (DLP, 1995: s.v. *alfabetización continua*).

Sin embargo, los diccionarios electrónicos suelen emplear sistemas de hipervinculación basados en recursos tipográficos como el color de la fuente, el uso de la negrita o el subrayado. Este sistema de marcación se emplea, por ejemplo, en el portal de diccionarios *LEO*:

The screenshot shows the LEO dictionary interface. At the top, there is a navigation menu with 'Inicio', 'Diccionario', 'Foro', 'Trainer', 'Cursos', and 'Blog'. Below this is the LEO logo and a search bar containing the word 'casa'. The search results are displayed in a structured format, including a section for 'Sustantivos' (Nouns) and a list of related terms and phrases. The interface uses various typographic markers such as bold text and icons to highlight specific information.

Figura 13. Marcadores de referencia tipográficos en *Pons*.

## 4. Conclusiones

A lo largo de este estudio, se ha puesto de manifiesto que la aplicación de las tecnologías de la información y la computación a la creación de herramientas de consulta han tenido un gran impacto en la teoría y la práctica lexicográfica. Una consecuencia de la introducción de estos métodos de trabajo y presentación ha sido la aparición de nuevas herramientas de consulta: los diccionarios electrónicos en línea.

La aparición de estos diccionarios representa un gran reto para la teoría lexicográfica que debe crear modelos válidos y aplicables tanto a los diccionarios en papel como a los electrónicos. Dentro de este paradigma, ciertas estructuras lexicográficas, como las de acceso y remisión han cobrado, si cabe, más impor-

tancia de la que ya tenían, convirtiéndose en indicadores fiables de la calidad de un diccionario.

Asimismo, se ha alcanzado el objetivo principal propuesto al inicio de la investigación: presentar y describir las principales estructuras de acceso y remisión presentes en los diccionarios actuales con especial atención a los diccionarios electrónicos en línea. Como se ha evidenciado, estas estructuras lexicográficas presentan múltiples posibilidades que pueden ser aplicables a distintos tipos de diccionarios. Por tanto, este estudio supone una aportación de interés tanto para la teoría como para la práctica lexicográfica, pues, además de ofrecer un panorama general sobre estos elementos, los datos aportados pueden ser empleados en la creación de nuevas herramientas de consulta.

## 5. Bibliografía

### Obras de referencia

- Bergenholtz, H. y Tarp, S. (eds.) (1995). *Manual of Specialised Lexicography*. ámsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Bergenholtz, H. y Gouws, R. H. (2010). «A New Perspective on the Access Process». *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 44: 103-127.
- Bustos Plaza, A. y Wiegand, H. E. (2005-2006). «Condensación textual lexicográfica: esbozo de una concepción integral». *Revista de lexicografía*, XII: 7-46.
- Camacho Niño, J. (2017). «Aproximación al concepto de medioestructura lexicográfica y su influencia en la tipología lexicográfica: el diccionario de aprendizaje especializado y consulta». *Romanica Olomucensia*, 29 (1): 1-16. Doi: 10.5507/ro.2017.001.
- Domínguez Vázquez, M. J. (2019). «Recursos lexicográficos electrónicos multilingües y plurilingües: definición y clasificación tipológico-descriptiva». *Revista Internacional del Lenguas Extranjeras*, 10: 49-74. Doi: 10.17345/rile10.49-74.
- Engelberg, S. y Müller-Spitzer, C. (2013). «Dictionary portals». En: Gouws, R. H., Reid, U., Schweickard, W. y Wiegand, H. E. *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography* (págs. 1023-1035). Berlín / Boston: De Gruyter.

- Fuertes-Olivera, P. A. y Tarp, S. (2014). *Theory and Practice of Specialised Dictionaries. Lexicography versus Terminography*. Berlín / Boston: De Gruyter.
- Fuertes-Olivera, P. A., Gordo Gómez, P., Niño Amo, M., De los Ríos Rodicio, Á., Sastre Ruano, Á. y Velasco Sacristán, M. (2015). «La lexicografía de Internet: trabajando en la nube con productos lexicográficos de la economía basada en el conocimiento». *E-Aesla*, 1: s. p.
- Gouws, R. H. (1999). «Mediostructural representation, textual condensation and user-orientation in the WAT X». *Lexicographica*, 15: 4-37.
- Gouws, R. H. (2018a). «Accessibility, access structures and access procedures». En: Jesenšek, V. y Enčeva, M. *Dictionary Structures between Theory and Practice* (págs. 35-56). Berlín / Boston: Walter de Gruyter.
- Gouws, R. H. (2018b). «Dictionary and access». En: Fuertes-Olivera, P. A. *The Routledge Handbook of Lexicography* (págs. 43-58). Londres / Nueva York: Routledge.
- Gouws, R. H. (2018c). «Internet lexicography in the 21<sup>st</sup> century». En: Engelberg, S., Kämper, H. y Storjohann, P. *Vocabulary: Theory, Empirical, and Documentation* (págs. 215-236). Berlín: De Gruyter.
- Gouws, R. H. y Prinsloo, D. J. (1998). «Cross-Referencing as a Lexicographic Device». *Lexikos*, 8: 17-36.
- Gouws, R. H. y Tarp, S. (2016). «Information overload and data overload in Lexicography». *International Journal of Lexicography*, 31: 17-36.
- Kromann, H. P., Riiber, T. y Rosbach, P. (1991). «Principles of Bilingual Lexicography». En: Hausmann, F. J., Reichmann, O., Wiegand, H. E. y Zgusta, L. *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie Internationale de Lexicographie* (págs. 2711-2728). Berlín / Nueva York: De Gruyter.
- Lew, R. (2004). *Which dictionary for whom? receptive use of bilingual, monolingual and semi-bilingual dictionaries by Polish learners of English*. Poznan: Motivex.
- Mairal-Usón, R. y Fuertes-Olivera, P. A. (2016). «Recursos tecnológicos y digitales para la gestión del lenguaje científico en español». *Educación médica*, 17 (2): 24-38.
- Müller-Spitzer, C. (2013). «Textual structures in electronics dictionaries compared with printed dictionaries: A short general survey». En: Gouws, R. H., Reid, U., Schweickard, W. y Wiegand, H. E. *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography* (págs. 367-381). Berlín / Boston: De Gruyter.

- Nielsen, S. (1999) «Mediostructures in Bilingual LSP Dictionaries». *Lexicographica*, 15: 90-113.
- Rey-Debove, J. (1989). «Les systèmes renvois dans le dictionnaire monolingue». En: Hausmann, F. J., Reichmann, O., Wiegand, H. E. y Zgusta, L. *Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationale Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie Internationale de Lexicographie* (págs. 931-937). Berlín / Nueva York: De Gruyter.
- Scerba, L. V. (1995 [1940]). «Towards a General Theory of Lexicography». *International Journal of Lexicography*, 8 (4): 314-349.
- Tarp, S. (2008). *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography*. Tübinga: Max Niemeyer Verlag.
- Tarp, S. (2014). «Functions of Specialised Learners' Dictionaries». En: Fuertes-Olivera, P. A. *Specialised Dictionaries for Learners* (págs. 39-53). Berlín / Nueva York: De Gruyter.
- Torres del Rey, J. y Fuentes Morán, M. T. (2013). «Diccionarios electrónicos: (re)estructuras de acceso». En: Cordón García, J. A., Gómez Díaz, R. y Alonso Arévalo, J. *Documentos electrónicos y textualidades digitales. Nuevos lectores, nuevas lecturas, nuevos géneros* (págs. 237-245). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Wiegand, H. E. (1984). «On the structure and contents of a general theory of lexicography». En: Allén, A., Corbin, P., Hartmann, R. R. K., Hausmann, F. J., Kromann, H. P., Reichmann, O. y Zgusta, L. *Proceedings of the 1<sup>st</sup> EURALEX International Congress* (págs. 13-30). Tübinga: Max Niemeyer Verlag.
- Wiegand, H. E. (1991). «Printed Dictionaries and their Parts as Texts. An Overview of More Recent Research as an Introduction». *Lexicographica*, 6: 1-126.
- Wiegand, H. E. (2004). «Reflections on the Mediostructure in Special-Field Dictionaries. Also According to the Example of the *Dictionary for Lexicography and Dictionary Research*». *Lexikos*, 14: 195-221.
- Wiegand, H. E. y Beer, S. (2013). «Access structures in printed dictionaries». En: Gouws, R. H., Reid, U., Schweickard, W. y Wiegand, H. E. *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography* (págs. 110-149). Berlín / Boston: De Gruyter.
- Wiegand, H. E. y Smit, M. (2013). «Mediostructure in printed dictionaries». En: Gouws, R. H., Reid, U., Schweickard, W. y Wiegand, H. E. *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplemen-*

itary Volume: *Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography* (págs. 214-252). Berlín / Boston: De Gruyter.

### Obras lexicográficas

- [CLAVE] Ediciones SM (2014). *CLAVE. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM. <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>. Consultado en octubre de 2020.
- DEEPL (2020) *Linguee*. Colonia: DeepL <https://www.linguee.es>. Consultado en noviembre de 2020.
- [DLE] Real Academia Española (2019 [2014]). *Diccionario de la lengua española. Vigésima tercera edición*. Madrid. <https://dle.rae.es>. Consultado en octubre de 2020.
- [DLDR] Wiegand, H. E., Beiswenger, M., Gouws, R. H., Kammerer, M., Storrer, A. y Wolski, W. (eds.) (2010). *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung. Dictionary of Lexicography and Dictionary Research*. Band 1. A–C. Berlín / Boston: De Gruyter.
- [DLP] Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf.
- [DoL] Hartmann, R. R. K. y James, G. (2001), *Dictionary of Lexicography*. Nueva York: Routledge.
- Kellog, M. (1999-2020). *Wordreference*. <https://www.wordreference.com>. Consultado en noviembre de 2020.
- Moreno Moreno, M. Á., Contreras Izquierdo, N. M., Torres Martínez, M., Camacho Niño, J. y Ruiz Sánchez, I. (2018). *EnREDate. Diccionario temático infantil*. <http://www.enredate.es>. Consultado en octubre de 2020.
- [NTLLE] Real Academia Española (2001). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid: Espasa. <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUI LoginNtllle>. Consultado en octubre de 2020.
- PONS (2001-2020). *PONSline*. Stugart: PONS. <https://es.pons.com/traducción>. Consultado en noviembre de 2020.
- Servicio de Informática de la Facultad de Informática de la Universidad Técnica de Múnich (2006-2020). *LEO*. Múnich: LEO. <https://www.leo.org/inglés-español>. Consultado en noviembre de 2020.
- Vox-Larousse (2020). *Diccionarios.com*. París: Larousse. <https://www.diccionarios.com>. Consultado en octubre de 2020.

# Índice

Presentación .....	9
1. El método cualitativo en estudios del léxico del imaginario social .....	13
1. Introducción .....	13
2. El imaginario social en el léxico .....	16
3. El método cualitativo en los estudios léxicos .....	21
4. El análisis del discurso .....	23
5. Conclusiones .....	26
6. Bibliografía .....	28
2. El estudio del léxico histórico de especialidad: en torno a la esfera culinaria .....	33
1. Introducción .....	33
2. La cocina escrita .....	33
3. Proyecto «Lexicografía diacrónica del español: léxico histórico culinario» .....	35
4. Conclusiones .....	47
5. Bibliografía .....	49
3. Los procesos de americanización léxica en el español de (Centro)América: el caso de Nicaragua (1680-1820) .....	55
1. La modificación léxica del español americano: algunas cuestiones teóricas .....	55

2. El estudio: corpus, objetivos y metodología. . . . .	57
3. Las estrategias primarias de americanización: modificación vs. integración . . . . .	60
4. Las estrategias secundarias de americanización: creación y prelación . . . . .	66
5. Unas primeras conclusiones. . . . .	68
6. Bibliografía. . . . .	71
4. El <i>ethos</i> comunicativo en el tratamiento de las secuencias formulaicas en ELE. . . . .	75
1. Introducción. . . . .	75
2. Las secuencias formulaicas, componente esencial de la competencia léxica . . . . .	76
3. Dimensión sociocultural de las SF: el <i>ethos</i> comunicativo . . . . .	79
4. Las creencias y las actitudes lingüísticas . . . . .	82
5. Estudio de las SF para la despedida en situaciones informales . . . . .	85
5.1. Metodología . . . . .	85
5.2. Análisis y comentario de los datos. . . . .	87
6. Conclusiones . . . . .	94
7. Bibliografía. . . . .	95
5. El uso de productos lexicográficos en ELE: funciones, hábitos y competencias . . . . .	103
1. Introducción. . . . .	103
2. Los diccionarios de ELE . . . . .	105
2.1. Uso de productos lexicográficos en ELE . . . . .	107
2.2. Funciones de los productos lexicográficos de ELE. . . . .	108
2.3. Hábitos de consulta de los usuarios . . . . .	111
2.4. Competencias lexicográficas de los aprendices y de los docentes . . . . .	113
3. Retos futuros de la lexicografía de ELE. . . . .	116
4. Conclusiones . . . . .	117
5. Bibliografía. . . . .	118
6. Estructuras de acceso y remisión en los diccionarios del siglo XXI. . . . .	125
1. Introducción. . . . .	125
2. Estructuras lexicográficas en diccionarios impresos y electrónicos: la necesidad de una teoría unificada . . . . .	127

3. Estructuras de acceso y remisión en diccionarios electrónicos . . . . .	130
3.1. Estructuras de acceso . . . . .	131
3.2. Estructuras de remisión . . . . .	138
4. Conclusiones . . . . .	144
5. Bibliografía . . . . .	145